

你舉報了一宗 罪案 ...

接著會怎樣呢？

這份小冊告訴你可以預期從刑事司法制度 (Criminal Justice System) 獲得甚麼服務，並解釋：

- 現在會怎樣
- 怎樣尋求指導和支持
- 你的權利
- 你可從何處找到更多資料。

除非你要求警方不要這樣做，否則警方會將有關你的資料轉告受害者支援會 (Victim Support)，以便他們能為你提供協助和支持。

欲知有關此冊內任何部份的更詳細資料，請瀏覽網址
www.cjsonline.gov.uk

You've reported a crime...

so what happens next?

This booklet tells you what you can expect from the Criminal Justice System, and explains:

- what happens now
- how to get advice and support
- your rights
- where you can find more information.

The police will pass information about you to Victim Support so that they can offer you help and support – unless you ask the police not to.

For more information about anything in this leaflet, go to
www.cjsonline.gov.uk

你自己的筆記和聯絡資料

如果你將任何在案件調查期間與你接觸的人士的資料記錄下來，這可能會對你有幫助。這樣，你可以將所有聯絡資料和重要資訊集中一起。

與警方的初步接觸

警員姓名：

警署電話號碼：

處理這宗案件的警員（如與上列者不同）

警員姓名：

警員的電話號碼：

罪案詳情

罪案編號：

罪案組電話號碼：

其他筆記

Your own notes and contact details

You may find it useful to note down the details of any people you come into contact with when your case is being investigated. This way you have all the contact details and important information in one place.

Initial contact with the police

Name of officer:

Phone number of police station:

Officer dealing with the case (if different from above)

Name of officer:

Phone number of officer:

Crime case details

Crime case reference number:

Phone number of crime desk:

Other notes

我們對你經歷了一宗罪案感到遺憾。我們明白這可能令你很不安，或你可能會感到忿怒或沮喪。

我們感謝你舉報了這宗案件。決定與警方聯絡可能令你備受壓力，及你可能對這件事帶來的影響感到憂慮或擔心。如果你想獲得指導或支持，有很多人是可以提供協助的。

這份小冊解釋現在會有甚麼事情發生，及你可以預期從**刑事司法制度**得到的服務。本冊亦列出你可以聯絡哪些組織以尋求免費指導 – 不論是為了實際資訊或精神上的支持。

刑事司法制度是英國最大的公共服務之一。它由多個部門組成，例如警方、刑事檢控服務 (Crown Prosecution Service)、法庭、監獄及感化服務等，它們齊心合作在英格蘭和威爾斯提供刑事司法服務。

We are sorry to hear that you experienced a crime. We understand that this might have been a distressing experience, or that you might feel angry or frustrated.

We appreciate that you reported the incident. The decision to contact the police can be stressful, and you might be worried or concerned about its implications. If you would like advice or support, there are many people who can help.

This leaflet explains what will happen now and what you can expect from the **Criminal Justice System**. It also contains information about organisations that you can contact for free advice – whether it's for practical information or emotional support.

The **Criminal Justice System** is one of the biggest public services in the country. It is made up of agencies such as the police, the Crown Prosecution Service, courts, prisons and probation, all working together to deliver criminal justice in England and Wales.

接著會怎樣？

警方會怎樣做

當你舉報了罪案後，警方會告訴你下一步會怎樣。

- 他們會告訴你是否會進一步調查這宗案件。如果終止調查，他們會告訴你原因。
- 如果進一步調查這宗案件，警方會告訴你進展情況。你有權獲知事情的進展，因此你應要求警方聯絡員通知你最新情況。

以下解釋你可以怎樣協助警方

當你舉報一宗罪案時，以下是一些你可以協助調查的事情：

- 如果你在錄完供詞後記起有關這宗罪案的更多事情，要告訴警方。
- 如果你更改聯絡資料 – 例如你的電話號碼或住址 – 要立即通知警方。
- 如果這宗罪案涉及侵犯，或你認為它與種族、性傾向、宗教、殘障或性別身份有關 – 要告訴警方。
- 如果你有任何特別需要 – 例如，如果你有行動、溝通或宗教方面的特別需要 – 要告訴警方。

What happens now?

What the police will do

When you have reported a crime, the police will let you know what happens next.

- They will inform you whether or not the crime is being investigated further. If the investigation is closed, they will give you the reasons why.
- If your case is investigated further, the police will give you information about its progress. You have a right to be kept informed about your case, so do ask your police contact for updates.

This is what you can do to help the police

When you report a crime, there are a few things you can do to help with the investigation:

- Tell the police if you remember anything more about the offence after you made your statement.
- Alert the police straight away if you change your contact details – like your phone number or home address.
- Tell the police if the crime involved abuse, or if you think it was related to race, sexuality, religion, disability or gender identity.
- Let the police know if you have any specific needs – for example, if you have special mobility, communication or religious requirements.

保護你免受騷擾

如果你在調查或審訊期間受到任何騷擾或恐嚇，應立即通知警方。威嚇任何協助警方調查案件的人士的行為，即屬刑事罪行。

如果犯罪者已被拘捕、在羈押中、獲保釋或被定罪，刑事法庭可以發出約束令，以阻止他們再次接近、恐嚇或威嚇你。

如果你的案件被提交法庭處理

如果有人被拘捕及檢控，**刑事檢控服務 (Crown Prosecution Service – CPS)** 會決定是否提出控訴及將你的案件交由法庭處理。

如果你的案件提交法庭，**證人照料組 (Witness Care Unit)** 會在開審前與你聯絡。然後，他們將會是你單一的接觸點，並會向你提供資料和在法庭支持你。

有些例如由於年幼或殘障而感到怯場或脆弱的證人，可能在給證供時需要協助。在這些情況下，證人也許能使用‘特別措施’，包括以屏障將證人台和被告分隔，或由一名專家協助作供。

Protecting you against harassment

If you are harassed or threatened in any way during an investigation or a trial, you should contact the police immediately. It is a criminal offence to intimidate anyone helping the police in an investigation.

If the offender has been caught, remanded in custody, released on bail or convicted, the criminal court can make a restraining order to stop them coming near you, threatening you or intimidating you again.

If your case goes to court

If someone is arrested and charged, the **Crown Prosecution Service (CPS)** will decide whether to prosecute and take your case to court.

If your case goes to court, you will be contacted before the trial by the **Witness Care Unit**. They will be your single point of contact from then on, and will inform and support you at court.

Some witnesses who feel intimidated or vulnerable, because they are young or disabled for example, may need help giving evidence. In these cases, witnesses may be entitled to ‘special measures’. This could involve placing a screen between the witness box and the defendant or giving evidence with the help of a specialist.

刑事檢控服務負責檢控那些已由警方調查的刑事案件。

證人照料組負責照顧受害人和證人，從有人被控告直至案件完結為止。他們告訴證人有關案件的進展，安排證人出庭及提供支持。

瞭解法庭程序

欲知以下的更詳細資料：

- ▶ 有關怎樣作出檢控的決定，請瀏覽網址 www.cps.gov.uk 上的 'Your CPS' (你的刑事檢控服務) 一節

或致電 **020 7796 8442** 預訂小冊 *The decision to prosecute* (提出檢控的決定)

- ▶ 有關法庭的程序，請在網址 www.moj.coionline.tv/videos/goingtocourtvideo 觀看 'Going to court' (上法庭) 錄影帶

或瀏覽網址 www.cjsonline.gov.uk/victim 查看一般資料。

The **Crown Prosecution Service** is responsible for prosecuting criminal cases that have been investigated by the police.

The **Witness Care Unit** takes care of victims and witnesses from the point when someone is charged with the crime to the end of the case. They inform witnesses about the progress of their case, make any arrangements for witnesses going to court, and offer support.

Find out about the court process

For more information about:

- ▶ How the decision to prosecute is made, go to the 'Your CPS' section at www.cps.gov.uk

Or order the leaflet *The decision to prosecute* by calling **020 7796 8442**

- ▶ What happens at court, watch the 'Going to court' video online at www.moj.coionline.tv/videos/goingtocourtvideo

Or go to www.cjsonline.gov.uk/victim for more general information

怎樣尋求指導和支持

當你經歷了一宗罪案，你可能有很多原因想得到指導和支持。不論你的問題或憂慮多大或多小，總會有一些組織可以幫助你的。

指導和支持組織

受害者支援會 (Victim Support)

如果你是罪案受害者，你可能需要實際協助和有關的資訊，例如，更換或修理事物（例如換門鎖）或索償。

受害者支援會是一個全國性的獨立慈善機構，他們已受培訓的志願人員可以幫助你。他們的服務是免費、保密及供所有人使用的，不論事件於何時發生。

如果你在罪案發生後感到沮喪，你可能發覺與他們的志願工作人員傾談會有幫助。如果你需要較專門的指導或支持，他們亦可以轉介你到較適合的組織。

致電：

0845 30 30 900

電話線的服務時間是星期一至五上午 9 時至晚上 9 時，星期六至日由上午 9 時至晚上 7 時，銀行假期由上午 9 時至下午 5 時。

或：

0207 268 0200

有關資料保護事宜

網址：

www.victimsupport.org.uk

How to get advice and support

When you have experienced a crime, there may be many reasons why you would like advice or support. However big or small your questions or worries are, there are organisations that can help.

Advice and support organisations

Victim Support

If you have been a victim of crime, you may need practical help and information about, for example, replacing or repairing property (such as changing locks) or claiming compensation.

Victim Support is a national, independent charity whose trained volunteers can help you. Their services are free, confidential and available to everyone, regardless of when the event happened.

You might find it helpful to talk to one of their volunteers if you found the experience distressing. If you need more specialised advice or support, they will also be able to refer you to a more suitable organisation.

Phone:

0845 30 30 900

Lines open Mon to Fri 9am to 9pm, Sat to Sun 9am to 7pm,
Bank Holidays 9am to 5pm

Or:

0207 268 0200

For data protection issues

Website:

www.victimsupport.org.uk

市民諮詢 (Citizens Advice)

如果你經歷了罪案，你可能會有經濟上的問題，或因而需要金錢上的指導。你亦可能有一些關於法律上的問題或其他實際問題。

市民諮詢局 (Citizens Advice Bureaux) 的全國性網絡可以提供免費資訊和指導，幫助你解決問題。

致電：

請在網址查看你當地辦事處的電話號碼

網址：

www.citizensadvice.org.uk

UK Online (英國在線)

如果你經歷了罪案，互聯網上提供很多實際的資訊和指導。如果你沒有互聯網設備，UK Online 可以幫助你找到在他們其中一個地方中心免費或以低收費上網。他們有超過 6 千個中心 – 請免費致電他們找出最接近你的中心詳情。

致電：

0800 771 234

網址：

www.ukonlinecentres.com

Citizens Advice

If you have experienced a crime, you may be facing financial problems or need financial advice as a result. You may also have questions about legal issues or other practical problems.

The national network of Citizens Advice Bureaux can help you resolve these by giving you free information and advice.

Phone:

Go to the website to find the phone number of your local bureau

Website:

www.citizensadvice.org.uk

UK Online

There is a lot of practical information and advice available online if you have experienced a crime. If you don't have access to the internet, UK Online can help you find free or low-cost internet access at one of their local centres. They have over 6,000 centres – call them free to find your nearest one.

Phone:

0800 771 234

Website:

www.ukonlinecentres.com

你的權利

受害者的實施守則

受害者的實施守則 (The Code of Practice for Victims of Crime) 說明當你舉報了一宗罪案後，你可以預期從刑事司法部門 – 例如警方和法庭 – 獲得甚麼服務。例如，這守則確保你會知悉案件的最新進展。如果你是一名脆弱或被恐嚇的受害者，它亦確保你受到特別對待。

如果你不滿意得到的服務，你可以根據這守則作出投訴。

- ▶ 欲知有關罪案受害者實施守則的詳情，或作出投訴，請瀏覽網址 www.cjsonline.gov.uk/victim 並按右方鍵 'Your rights' (你的權利)。

你可以怎樣索償

受傷、蒙受損失或損壞

如果你由於這宗罪案受傷、蒙受損失或損壞，及有人被拘捕和定罪，你可能有權索取賠償。如果你想索償，你必需通知警方，以便刑事檢控服務組能申請賠償令。你亦需準確地告訴警方所受的損失、傷勢或損壞詳情，及（如可能的話）提出任何證據，例如收據。

Your rights

The Victims' Code of Practice

The Code of Practice for Victims of Crime sets out what services you can expect from the criminal justice agencies – such as the police and the courts – when you have reported a crime. The Code ensures, for example, that you are kept up to date on the progress of your case. If you are a vulnerable or intimidated victim, it also makes sure that you are given special consideration.

If you are not happy with the service you receive, you can make a complaint under the Code.

- ▶ For more information about the Code of Practice for Victims of Crime or to make a complaint, go to www.cjsonline.gov.uk/victim and click on 'Your rights' in the right-hand panel.

How you can seek compensation

Injury, loss or damage

If you have suffered any injury, loss or damage as a result of the offence, you may be entitled to compensation if someone is caught and convicted. You will need to tell the police if you want to seek compensation, so that the CPS can apply for a compensation order. You will also need to give the police accurate details of the loss, injury or damage, and (if possible) any evidence, like receipts.

暴力罪案造成的傷害

如果你在一宗暴力罪案中受傷，你可以透過刑事受傷賠償辦法 (Criminal Injuries Compensation Scheme) 申請賠償。欲知有關這項辦法的詳情，請瀏覽刑事受傷賠償局 (Criminal Injuries Compensation Authority) 網址。

電話：
0800 358 3601

網址：
www.cica.gov.uk

被無受保險司機造成的損壞

如果犯罪者當時駕駛的車輛是無受保險的，你也許可以透過汽車保險局 (Motor Insurers' Bureau – MIB) 申請賠償。

電話：
01908 830 001

網址：
www.mib.org.uk

Injuries caused by a violent crime

If you have been injured in a violent crime, you can seek compensation through the Criminal Injuries Compensation Scheme. For more information about this scheme, visit the Criminal Injuries Compensation Authority website.

Phone:
0800 358 3601

Website:
www.cica.gov.uk

Damage caused by an uninsured driver

If the offender was driving an uninsured vehicle, you may be able to claim compensation through the Motor Insurers' Bureau (MIB).

Phone:
01908 830 001

Website:
www.mib.org.uk

從何處找尋更多資料

有任何疑問嗎？

如果你對此冊的內容有任何疑問，或需要協助找尋指導和支持，請聯絡你當地的警署。你可以在電話簿找到他們的聯絡資料。

你亦可以在網址 www.cjsonline.gov.uk 上受害者一欄，找到有關刑事司法程序和可提供的支持的詳情。

凸字和其他語文

這份小冊亦備有凸字版 – 以及多種不同語文譯本。

- ▶ 如果你想索取這些版本，請向你當地的警署查詢。你可以在電話簿找到他們的聯絡資料。

幫助防止罪案發生

減低發生罪案的風險和對罪案的恐懼，是警方與社區共同面對的一項挑戰。但是，你可以透過多種方法來減低成為罪案受害者的危險。

Be safe, be secure: Your practical guide to crime prevention (確保安全：防止罪案的實際指引) 這小冊提供有關你可以怎樣保護家人、家居和財物的建議。

- ▶ 欲在網上閱讀此冊，請按網址 www.crimereduction.homeoffice.gov.uk，或向你當地警署索取一份。你可以在電話簿找到你當地警署的聯絡資料。

Where to find more information

Any questions?

If you have any questions about the information in this leaflet or if you need help getting the advice and support available to you, contact your local police force. You will find their contact details in your phone directory.

You can also find more information about the criminal justice process and the support available in the victim section at www.cjsonline.gov.uk

Braille and other languages

This leaflet is also available in Braille – as well as in a number of different languages.

- ▶ If you would like to get one of these alternative versions, ask your local police force. You will find their contact details in your phone directory.

Help to prevent crime

Reducing the risk and fear of crime is a challenge for the police and the community to tackle together. But there are many ways that you can reduce the risk of becoming a victim of crime.

The leaflet *Be safe, be secure: Your practical guide to crime prevention* offers suggestions on how you can protect your family, your home and your belongings.

- ▶ To view the leaflet online, go to www.crimereduction.homeoffice.gov.uk or ask your local police force for a copy. You will find your local police contact details in your phone directory.



Criminal Justice System: working together for the public